

**PAUL TYPOOTS,
¿PRIMER TRADUCTOR INGLÉS \supset CASTELLANO?**

JULIO-CESAR SANTOYO*

Resulta, sin duda, sorprendente que, frente a los casi cien títulos directamente traducidos del castellano al inglés en el siglo XVI, todos ellos por traductores británicos, apenas cuatro o cinco obras inglesas se vertieran en este mismo período a nuestro idioma. Más aún sorprende, sin embargo, el hecho de que estas primeras traducciones se deban todas a plumas también anglosajonas. No se sabe, en efecto, de ningún español que a lo largo de este siglo trasladase a su idioma materno uno solo de los miles de libros, folletos, opúsculos o panfletos que salieron de las imprentas británicas en estos cien años.

De los pocos traductores que en el último cuarto del siglo XVI dedicaron su tiempo y ociosidad a exponer en castellano un original inglés, voy a detenerme sólo en estas páginas en el que se presenta como primero de todos ellos, al menos desde un punto de vista estrictamente cronológico: Paul Typoots.

Paul (o Paulus) Typoots (o Typottes) es uno de los personajes isabelinos más esquivos para el investigador. Si mis informaciones son acertadas, su nombre y sus actividades (algunas de ellas relacionadas con España, como más adelante mostraré) han permanecido hasta este momento totalmente desconocidas e ignoradas por los estudiosos de estas materias. Aunque los datos que aquí ofrezco son escasos, muestran, no obstante, y sin lugar a dudas, su saber y quehacer no sólo como primer traductor inglés \supset castellano, sino incluso como primer traductor bidireccional, es decir, castellano \supset inglés e inglés \supset castellano.

Lo primero que llama la atención en este personaje es su apellido, que no presenta un aspecto excesivamente británico. La frecuente latinización de su nombre de pila, "Paulus", tampoco era práctica frecuente en Inglaterra en estos años finales del siglo XVI. Con todo, su profe-

* Profesor Agregado de Lengua y Literatura Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras, Vitoria.

sión y lugar de residencia no dejan lugar a suposiciones: todas las referencias aluden a él como “notario público de Londres”.

La primera fecha que he podido obtener para iniciar su biografía es el 17 de enero de 1576, momento en que suscribe y guarda en su registro varios documentos relativos a las transacciones comerciales entre Geoffrey Piere y el comerciante francés Pierre Chambellan.¹

Sus conocimientos de la lengua de Castilla y su actividad como primer traductor inglés \Rightarrow castellano no salen a luz hasta el 2 de octubre de 1577, fecha en la que el Consejo Privado del Reino, tras ciertos informes recibidos al respecto, ordenó a sir William Winter que interrogase a Typoots a propósito de su traducción al castellano de “*un libro o ciertos escritos*” relacionados con el viaje de Martin Frobisher a las costas de Norteamérica; la misma orden encargaba a Winter que requisase el original de dicha traducción y todas las copias que se hubieran hecho de ella, y las presentase para su examen a los miembros de dicho Consejo.

El documento donde estas circunstancias se mencionan en detalle está remitido desde el palacio de Windsor, y ofrece el siguiente tenor:

“Their lordships are infourmed that one *Typottes*, a notarie in London, *hathe latelie translated into the Spanishe tounge a booke or certen writinges* towching the late voiage of Mr Furbusher to the North Weste; he is required to call the said *Typottes*..., and to examyn him... what the said booke and writinges are and for whome they are translated and to receiue in to his handes the originall and as manie copies of the said translacion as by anie meanes he maie come by, and the same to sende to their lordships...”²

La frase que he subrayado en el texto (“*hathe latelie translated into the Spanishe tounge*”) es suficientemente expresiva, y justifica el carácter pionero de Typoots en una de las dos vertientes de las traducciones hispano-británicas. Los miembros del Consejo Privado aparecen, sin embargo, confusos no sólo por la personalidad de Typoots, al que parecen desconocer y a quien denominan “*one Typottes, a notarie in London*”, sino incluso en lo relativo a su traducción, que califican primero como “*a booke or certen writinges*”, y posteriormente como “*the said booke and writinges*”.

Las incógnitas, en realidad, continúan hasta hoy.

Al hablarse en esta orden del último (“*late*”) viaje de Martin Frobisher, parece que se hace alusión indudable a la expedición de 1577, que partió de Blackwall el 26 de mayo con tres navíos, el *Michael*, el *Gabriel* y el *Aid*; su destino eran las costas del nordeste americano, y su fin el de traer rocas auríferas para fundirlas en Inglaterra. En cuanto las tres tripulaciones regresaron a Inglaterra a finales de septiembre de

¹ *Calendar of State Papers, Foreign Series, Elizabeth (June 1586-June 1588)*. vol. XXI, Londres, 1927, p. 114.

² *Acts of the Privy Council of England, New Series, 1577-1578*, vol. X, Londres, 1895, p. 45.

aquel mismo año, una gran euforia recorrió el país, ya que se creía que las doscientas toneladas de mineral que las naves transportaban eran venas auríferas. Este ambiente de exultación queda claramente reflejado en las líneas que Ralph M. Sargent escribe al respecto:

“Frobisher’s return, in October, produced wild excitement. The Queen received him at Windsor, and then ordered the cargo of the *Aid* and the *Gabriel* to be locked up in Bristol Castle, that of the *Michael* in the Tower of London. Frobisher’s backers saw themselves in the role of Spanish Grandees. Wrote Sidney: ‘Frobisher... has given it as his decided opinion, that the island is so productive in metal, as to seem very far to surpass the country of Peru, at least as it now is.’”

El tiempo y las correspondientes comprobaciones metalúrgicas se encargaron de demostrar que las ilusiones iban descaminadas. Pero la fiebre del oro que aquel otoño e invierno de 1577-78 recorrió Inglaterra fue suficiente para que se dispusiera una nueva expedición y para que se escribiesen algunas crónicas del viaje, que circularon de mano en mano con amplia difusión; tal es el caso de la que Richard Hakluyt incluiría años más tarde (1589) en “*The Principal Navigations... of the English Nation*” bajo el título de “*The second voyage of master Martin Frobisher, made to the west and northwest regions, in the year 1577, with a description of the country, and people*”.³

A pesar de que éste es el viaje de Frobisher más inmediato a la orden del Consejo Privado, la secuencia cronológica de los hechos parece excluir la posibilidad de que la traducción de Typoots hiciera referencia a él. El 23 de septiembre Frobisher desembarcó, efectivamente, en Milford Haven, en la costa sudoeste de Gales, y desde allí continuó hasta Bristol, donde halló otro de los navíos, el *Gabriel*.⁴ Aun suponiendo que el 28 de septiembre las noticias del regreso de la expedición hubiesen alcanzado ya Londres, restan únicamente cuatro días hasta el 2 de octubre, fecha en la que el Consejo ordenó la requisa de la traducción de Typoots. Habría, pues, que suponer, contra todos los márgenes de credibilidad, que estos cuatro o cinco días fueron suficientes para que se extendiese por Londres el relato escrito del viaje, llegara a manos del notario políglota, éste hiciera su traducción, se sacaran varias copias de la misma (según da a entender la orden) y el Consejo fuera finalmente enterado de su existencia.

No creo, en consecuencia, que lo que Typoots tradujo fuese un libro o cualquier escrito referente a la empresa de 1577. Ha de tratarse, más bien, de una crónica de la primera expedición, la que partiera del Támesis en junio de 1576 para regresar a Harwich en octubre del mismo

³ *The Life and Lyrics of Sir Edward Dyer*, Clarendon Press, Oxford, 1968, p. 44.

⁴ *The Dictionary of National Biography*, vol VII, pp. 722-723, Oxford Univ. Press, Londres, 1973.

año. Bajo el nombre de Martin Frobisher, el *Dictionary of National Biography*⁵ resume así esta primera aventura:

“Frobisher sailed from the Thames on 7 June 1576, sailing up the North Sea, past the Shetland and Faroes. On 11 July he sighted Cape Farewell, the southern point of Greenland, which he judged to be the Friesland (or Faroes) of the brothers Zeni. Shortly afterwards in a storm he lost the company of the *Michael*, and his pinnace was lost. The *Michael* turned to Bristol on 1 Sept. On 20 July Frobisher sighted Queen Elizabeth's Foreland, near the south-east end of Frobisher Bay, which he supposed to be a strait. Passing over to the northern shore, he sailed westward into the bay 'above fifty leagues, having upon either hand a great main or continent'. The one on his right he supposed to be Asia, and the other on his left, America. After an exchange with the natives of bells, looking-glasses, and toys for their coats of seals and bear skins, and capturing an Esquimau with his canoe, he returned to Harwich 2 Oct. 1576, and then to London... One of the sailors in this first voyage brought home a piece of black pyrite, which an Italian alchemist named Agnello, in defiance of the London goldsmiths, pronounced it to be gold...”

Ante la falta de precisión y detalles en la orden del Consejo Privado, hoy no podemos sino conjeturar: 1. que un relato más extenso del viaje, pero en todo semejante a éste, fuera el que Typoots tradujo al castellano en la primavera o verano de 1577; 2. que circularon por Londres varias copias (tal vez impresas) de esta traducción; 3. que a finales de septiembre de este año el Consejo fue informado de ellas; y 4. que el 2 de octubre el Consejo tomó las medidas que ya se han expuesto.

En unas fechas en las que, con toda seguridad, no habían llegado a la capital británica sino rumores del término del segundo viaje, la palabra “*late*” del documento ha de hacer alusión indudable a la expedición inicial de 1576. Y fue precisamente a finales de 1576 y comienzos de 1577 cuando, en palabras de Ralph M. Sargent, la primera fiebre del oro “*swept London*”.⁶ El mismo sir Philip Sidney parece hacer referencia a una crónica o relato escrito de esta primera empresa cuando escribe a Hubert Languet:

“It is a marvellous history... He (Frobisher) touched at a certain island for the purpose of recruiting both himself and his crew. And there by chance a young man, one of the ship's company, picked up a piece of earth, which he saw glittering on the ground... The young man kept the earth by him... till his return to London. And there, when one of the friends of the young man perceived it shining in an extraordinary manner, he made an assay, and found that it was the purest gold, and without any intermixture of other metal.”⁷

⁵ *Ibid.*, p. 722.

⁶ *Op. cit.*, p. 42.

⁷ *Ibid.*, pp. 42-43.

A pesar de todo, nunca sabremos cuál fue la obra traducida por Typoots, ya que la orden del Consejo carece de datos específicos de identidad. Queda únicamente la constancia, suficiente por otro lado, de que Typoots "*translated into the Spanishe tounge a booke or certen writings towching the late voiage of Mr Furbusher to the North Weste...*".

En cuanto a la persona a quien el Consejo encargó la investigación, William Winter, estaba directamente relacionado con el tema: después del primer viaje de Frobisher en 1576, había sido designado por la reina para dirigir las pruebas que determinarían la existencia de oro en las piedras traídas en aquella ocasión. Su informe positivo (aunque erróneo) fue la causa de la expedición de 1577. El 8 de enero de 1578, todavía en plena fiebre del oro, el Consejo Privado le nombró presidente de la Compañía de Cathay y de la Comisión Real que había de velar por sus actividades y beneficios.⁸

La preocupación del Consejo al encargar a Winter la investigación del caso parece obvia: no podía quedar descartado el espionaje ("*for whome they are translated*") en un aspecto entonces tan importante como el hallazgo de mineral aurífero en las costas americanas. Se trataba probablemente de saber si Typoots era o no un agente al servicio del embajador español en Londres.

La siguiente noticia referente a este notario londinense exige la narración de algunos hechos acaecidos con anterioridad a la misma: el domingo 1.º de marzo de 1581, el barco *Nuestra Señora de la Concepción*, a las órdenes del capitán San Juan de Antón, y procedente de la Ciudad de los Reyes y de Trujillo, en Perú, fue abordado en las inmediaciones del cabo San Francisco (hoy república de Ecuador) por un navío inglés, que se adueñó del oro y plata que transportaba el barco español. Dieciséis días más tarde, la nave asaltada echaba anclas en el puerto de Perico, una pequeña isla de la bahía de Panamá, cercana a la entrada sur del actual Canal. El barco llevaba un registro con la relación detallada de las personas a quienes aquel oro y plata pertenecía. Este documento no fue destruido por los ingleses en su ataque, y de él se sacó una copia (por orden del Consejo de Indias), que avaló Juan de Ledesma, notario de dicho Consejo.

Meses más tarde, el 16 de noviembre de 1581, Typoots certificó en Londres —en unas líneas redactadas en latín y rubricadas con la firma "*Paulus Typoots*"— una nueva copia de este registro, que probablemente se utilizó en la capital británica para intentar la recuperación del tesoro robado.⁹

El 23 de febrero del siguiente año, 1582, hallamos a "Paulus" Typoots tomando declaración jurada al capitán de navío Gaspar Rodrigues, a propósito de un nuevo robo y abordaje: efectivamente, y según el tes-

⁸ *Ibíd.*, pp. 42 y 44.

⁹ *Calendar of State Papers, Foreign Series, Elizabeth (Jan. 1581-April 1582)*, Londres, 1907, p. 371.

timonio de Rodrigues, Henry Roberts y John Belfield, ambos del puerto de Bristol, habían capturado su barco, el *San Juan* de Lisboa, y lo habían llevado con todas las mercancías que transportaba al puerto de Holyhead. El *San Juan* formaba parte de una flotilla comercial de cuatro navíos, todos los cuales fueron apresados por los marinos de Bristol, y cuyos capitanes, además de Gaspar Rodrigues, eran Jorge Gonzales, Juan Rodrigues y Antonio Vello.¹⁰

Un año después, en marzo de 1583, "Paulus" Typoots certificaba asimismo los poderes y calidad de procuradores otorgados por los cónsules y el senado de la ciudad de Colonia a John Praeter, John Rose y Henry Uwens para actuar en nombre y representación de Gerhard Bierboom.¹¹

Todos estos datos presentan, pues, un Typoots constantemente relacionado con transacciones y documentación foránea en Londres. No obstante, no volvemos a encontrarlo como traductor de nuestro idioma hasta el 2 de enero de 1586, y en esta ocasión como traductor castellano > inglés.

Typoots vertió al inglés con anterioridad a esta fecha un largo documento castellano de diecinueve páginas, y al pie del mismo, de su puño, letra y rúbrica, firmó dicho día la certificación pertinente, en la que se determinaba además que la traducción concordaba de modo substancial con el original. Esta traducción se halla aún en el Public Record Office londinense, bajo la signatura *Spain II, 51*, y aparece sobrescrita por un oficial de Walsingham. Su contenido queda así resumido en las páginas 189-190 del *Calendar of State Papers, Foreign Series, Elizabeth (Sept. 1585-May 1586)*, volumen XX (Londres, 1921):

"Notarial attestation that William Melson, merchant of London, factor of William 'Eskenor' merchant of London, and Th. Sile, citizen of Bristol, personally appeared at St. Lucar (de Barrameda) on December. 4 before Mr. Licenciat Diego Mendez de Cabrera, of the Council of my Lord Duke, Corrigidor of the city (= el duque de Medina Sidonia), and 'me' Peter Garcia de Navarro, notary, and stated that by commandment of Mr. Anthony of Guevara, 'of the Council of the goods of his Majesty, and purveyor of his royal armies', there were ordered to be taken all the English merchants trading in this city, in Seville, and in all this country of Andalusia, with their goods. Many of them are taken and some retired, 'and their trades and contractations are wholly standing still'. To William Melsan is due in this city 2,920 reals of merchandise, which he cannot recover, because the said debts are attached. (Further details of his losses).

For six or seven monthe he has been in the church of St. George in this city, whither he fled that he might not be taken, and hath there spent more than seventy ducats in meat, drink, posts and other charges.

On his demanding to be allowed to produce his witnesses the Corrigidor commanded him to do so, and for their examination and oath gave commi-

¹⁰ *Ibíd.*, p. 502.

¹¹ *Ibíd.*, p. 657.

ssion to 'me', notary public underwritten, and did firm it with his name. Whereupon, on Dec. 5, the said William Melsan produced John Davis, English merchant; Richard Turberville, Englishman; and Humfrey Levermore, English merchant, all resident in this city, who did upon oath testify on behalf of the said William Melsan (to the same effect as he himself had done).

With farther statement by the aforesaid Peter Garcia Navarro that he has caused to be written even as it was passed before him and in testimony thereof has 'made his sign'; and certificate by Philip Fryer, Richard Birberviel (sic), Umfrey Levermord and Richard Draper attesting the 'firme and sign' of the above-said motary public, 11 December 1585".

La traducción de Typoots, de la que hoy obran fotocopias en mi poder gracias a la amabilidad del Public Record Office, presenta esta primera página original:

Translated owte of Spanishe

"In the Cittie of Saynt Lucas de Barrameda, on the ffowerth daye of the moneth of december, In the yeare of a thowsaunde fyve houndreth fowre skore and fyve, Before the Ryght worshipfull mr Licenciat Diego Mendez de Cabrera, of the Counsell of the duke my Lorde, Corrigidor in this Cittie, and before me Peter Garcia Navarro, Notary of his matie, & publyke, of the nomber of this sayde Cittie for his Excellencie, Personnally dide appeare wylliam Melsan, Englishe mrchaunt, Cittezin of the Cittie of London, ffactor as he sayde to be of wylliam Eskenor, marchaunt, Cittezin of the sayde Cittie, and of Thomas Sile, allso Englishe man, Cittezin of Bristowe, and dide saye That for his ryght yt is necessary to prouve and verifie for a ppetuall Remembraunce, and as best taketh place, according to ryght howe that by the comaundement, & commission".

Y termina a su vez con estas líneas:

"And I caused yt to be wrytten evin as yt was passed before me, and in wittnis of the trueth I have made my signe, Peter Garcia Navarro Notary publicke. (Rúbrica).

Moreover is wrytten in Englishe as followeth We that here doo fyrme our names, doo knowe that Peter Garcia naüro, by whome this present wryting goeth fyrmed, Is a Notary publike of this Cittie of St Lucar, And that to his wryting and fyrme there is whole faythe and creditt gevin, And for that this is the trueth that wee doo knowe that this is his fyrme and signe, we have herevnto fyrmed in the sa (yde) Cittie of St. Lucars, the 11th daye of december, Anno. 1585. Enbscrybed, Phillipe ffryer, Rychard Birbeviel, by me vmphry levmore, Rychard draper".

Aparece por último en latín la certificación notarial aludida, la fecha de la misma y la firma de Paul Typoots:

"Ex hispanica lingua in Anglicam conversum Et substantialiter cum originali inuentum concordare per me Notarium infrascriptum Londini cômorantem. Actû secundo die Januarij a^o 1585. Paulus Typoots (rúbrica) Nots pub^{cus}".

(La fecha corresponde, de hecho, al 2 de enero de 1586).

Únicamente poseemos dos noticias más de las actividades de Ty-poots: la primera, cuando el 22 de agosto de 1589 actuó como testigo firmante de la declaración que efectuó en Londres Henry van Zoest, cierto mercader de Dordrecht;¹² la segunda, el 15 de julio de 1590, al certificar la compulsa de la traducción latina del pasaporte de cierto danés llamado Knut Olussen.¹³

¹² *List and Analysis of State Papers, Foreign Series, Elizabeth I, vol. I (August 1589-June 1590)*, Londres, 1964, p. 37.

¹³ *Ibid.*, vol. II (July 1590-May 1591), Londres, 1969, p. 1.